

7TH INTERNATIONAL CONFERENCE
on Non-Professional Interpreting and Translation

NPIT **7**

Spaces and Times of Multilingual Practices

**14–16 MAY
2026**

University of Graz
Department of Translation Studies

We work for
tomorrow



Conference Agenda

7th International Conference on Non-Professional Interpreting & Translation

Updated 26 February 2026

Thursday, 14 May 2026				
11:00am - 12:00pm	Registration Location: RESOWI – Building C, ground floor			
12:00pm - 12:30pm	Opening ceremony			
12:30pm - 1:30pm	Keynote 1: Katharina Brizić			
2:30pm - 4:00pm	Session 1a: Museums, opera and film Lost in Translation. An analysis of mistranslations in museums panels and archaeological sites in Apulia (Italy) <u>Michele Russo</u> Mediating opera: A study of paraprofessional interpreting <u>Franz Pöschhacker</u>	Session 1b: Domestic and gender-based violence "She'll listen to what's happening and when I try to ask what's going on she'll tell me to wait" Exploring perceptions on language brokering and communication in deaf-hearing families in contexts of domestic violence <u>Jemina Napier</u> , Claire Houghton, Lucy Clark, Tasnim Ahmed "It is not easy to draw the line": Workshop-based data collection on interpreters' experiences in victim-care services <u>Harald Pasch</u>	Session 1c: Political and ideological perspectives Translation through the looking glass: Non-professional translation of far-right printed material in Greek; the case of Golden Dawn's magazine translations and David Lane's "88 percepts" <u>Valentini Kalfadopolou</u> Non-professional journalistic translation as ideological mediation: Reframing Chinese political discourse in Yomiuri Shimbun's coverage of the 19th CPC Congress <u>Yang He</u>	Session 1d: Conceptual and methodological perspectives Could translator trainers be viewed as a space of NPIT? <u>Georgios Floros</u> Negotiating professionalism: Translation, interpreting, and epistemic authority in institutional settings <u>Dilek Dizdar</u>

	<p>Representing Chinese migrants through subtitling: A case of Warrior Taiting Guo</p>	<p>Counsellors' views on professional and non-professional interpreting Simo Määttä</p>	<p>'O diyor, o..!' [She's saying that, her!]: Non-professional interpreting in the 2024 local elections in Türkiye Jonathan Ross</p>	<p>Translation as a tool and method for critical research Jenni Laaksonen, Niina Ylönen, Eija Vinnari</p>
<p>4:30pm - 6:00pm</p>	<p>Session 2a: Fan translation and fansubbing</p> <p>Transmedia fan translation: Co-creative media production of Chinese Internet (CIL)-adapted TV dramas on Viki Ying Zhang</p> <p>The subtitlers' invisibility: The role of non-professional subtitlers in Chinese audiovisual industry Zhen Hu, Minghao Ma</p> <p>Fansubbers' motivation revisited: Social identity and long-term participation in a fansubbing community Denisa Drabantová</p>	<p>Session 2b: Gender and sexuality</p> <p>Queer peers only? Boundary work and belonging in interpreting for LGBTQIA+ refugees Anna Sourdilte, Sonja Pöllabauer</p> <p>A corpus linguistics approach to multilingual gender-inclusive practices in public administration systems Vasiliki Chelidoni</p>	<p>Session 2c: Healthcare, language and terminology</p> <p>Terminology at the Crossroads: Vulnerability-Informed Mental Health Interpreting and Terminological Challenges in Refugee Settings—The Role of Technology Effrossyni Fragkou</p> <p>Building trust across language barriers in the era of AI: Insights from Slovenian and Estonian healthcare professionals Katerina Maadla, Tamara Mikolič Juznič</p> <p>Which multilingual agents do healthcare practitioners value most and why? Insights from a context with a large migrant population Marc Miranda</p>	<p>Session 2d: Faith-related interpreting and theological translation</p> <p>A description of the "What" and "Who" in Faith-related interpreting at the Methodist Church of Southern Africa (MCSA) Monnapula Molefe</p> <p>Moving beyond the professionalisation debate in church interpreting by understanding organisational priorities Jonathan Downie</p> <p>Theological Translation in the Middle Ages: A Borderline Case between Professional and Non-Professional Translation in Historical Context Elizaveta Dorogova</p>
<p>7:00pm - 8:30pm</p>	<p>Reception Location: Aula Meerscheinschloss</p>			

Friday, 15 May 2026

<p>9:00am - 10:30am</p>	<p>Session 3a: Historical and postcolonial perspectives</p> <p>Framing socialist feminist translation in Türkiye: An analysis of non-professional women translator groups in feminist magazines (1980s–1990s) <u>Özlem Gülen</u></p> <p>Assimilation and Mediation: William Jones's Translation of the Mu'allaqāt as a Site of Cross-Cultural Negotiation <u>Raja Lahiani</u></p> <p>Taiwan's Port of Lies: The power of the non-professional interpreter in a stratified multilingual society <u>Nancy Tsai</u></p>	<p>Session 3b: Legal perspectives</p> <p>Considering legal aspects of Child Language Brokering <u>Michael Hennig</u></p> <p>Justice at risk? Negotiating expertise in Austrian courts: multilingual practices, non professional actors, and the limits of automation in the German-Hungarian language pair <u>Claus Michael Hutterer</u></p> <p>Interpreter-initiated multiple repair sequences in mediation discussions <u>Annukka Saarenmaa</u></p>	<p>Session 3c: Healthcare and technology</p> <p>The challenges of using AI in creating a ten-language open-access multilingual mobile healthcare application <u>Nike Kocijančić Pokorn</u>, Zarja Vršič, Jerneja Umer Kijun</p> <p>Technology-based resources to improve multilingual communication in mental health <u>Ángel García Morales</u>, Raquel Lázaro Gutiérrez, Barbara Schouten</p> <p>Artificial intelligence and the role of the medical interpreter: Perceptions and discourses in the Catalan healthcare system <u>Mattea Cussel</u>, <u>Marc Miranda</u></p>	
<p>11:00am - 1:00pm</p>	<p>Session 4a: (panel): Ethical and practical perspectives of translation and multilingualism in academia</p> <p><u>Esa Penttillä</u>, <u>Helka Riionheimo</u>, <u>Juha Suokas</u>, <u>Eria Vottonen</u>, <u>Elina Kainulainen</u>, <u>Robert Gibb</u>, <u>Anna Strowe</u>, <u>Richard Fay</u>, <u>Xian Zhao</u>, <u>Phillippa May Bennett</u></p>	<p>Session 4b (panel): Interpreting the (un)equal. Exploring the intersections of language and power in migration societies</p> <p><u>Sebnem Bahadır-Berzig</u>, <u>Katharina Brizić</u>, <u>Ines Buchegger</u>, <u>Agnes Grond</u>, <u>Raquel Pacheco Aguilar</u>, <u>Miriam Purkarthofer</u></p>	<p>Session 4c: Healthcare: Working conditions, profiles and roles</p> <p>Between demand and control: Occupational health risks and professionalisation challenges of non-professional interpreters in Turkish healthcare settings <u>Ali Duran</u>, <u>Ahmet Yurtcu</u></p> <p>Revisiting interpreter positionings in healthcare: Statistical assessment and conceptual refinements of the healthcare interpreter positionings typology through a video vignettes study <u>Yvan Leanza</u>, <u>Camille Beaulieu-Pineault</u>, <u>François René de Cotret</u>, <u>Antoon Cox</u>, <u>Demy Krystallidou</u>, <u>Kossigan Kokou-Kpolou</u></p>	<p>Session 4d: Qualification and training 1</p> <p>Mapping qualification profiles of dialogue interpreters: The example of the Austrian Training Pyramid for dialogue interpreting <u>Katharina Redl</u>, <u>Maria Oberhofer</u>, <u>Sonja Pöllabauer</u>, <u>Vera Ahamer</u></p> <p>Matching needs and current training resources in Public Service Interpreting and Translation in Languages of Lesser Diffusion: A critical analysis from the DIALOGOS project <u>Bianca Vitalaru</u>, <u>Candelas Bayón Cenitagoya</u></p>

			<p>Power asymmetries or symmetry? Examining Dominance in Non-professional Medical Interpreting <u>Jian Sun</u></p> <p>Blurring the boundaries: The impact of hybrid interpreter roles on healthcare delivery in Spanish assisted reproduction clinics <u>Nina Gavlovych</u></p>	<p>Volunteer translation in U.S. Universities: Bridging civic engagement and community Service <u>Laura Ramirez Polo</u>, <u>Stephanie Rodriguez</u>, Julie Evershed, Elizabeth A. Wittner</p> <p>The IntraLingual Translation and Interpreting Competence Questionnaire: An online tool for research on translators and interpreters for Easy Language <u>Dimitrios Kapnas</u>, Silke Gutermuth, Silvia Hansen-Schirra, Moritz Schaeffer</p>
<p>2:00pm - 3:30pm</p>	<p>Keynote 2: NPIT in Austria</p>			
<p>4:00pm - 6:00pm</p>	<p>Session 5a (panel): Navigating ethical challenges in multilingual empirical research: Principles, practices and solutions</p> <p><u>Rafael Schögler</u>, <u>Nadja Grbić</u></p>	<p>Session 5b: Agency and identity</p> <p>Language mediation in theory and practice: Self-perceptions of participation and agency among professional and non-professional practitioners in Sicily <u>Mette Rudvin</u>, <u>Kristina Gustafsson</u></p> <p>Non-professional community interpreters' self-image: A phenomenological study on the professional identity (non)formation <u>Asli Polat Ulaş</u>, <u>Mehtap Aral</u></p> <p>Conversing from the local to the national to the global: Public drivers as agents of translation in the tourism industry of Iloilo City, Philippines <u>Schedar Jocsan</u></p> <p>Understanding South Asians through community translation in Hong Kong: An ethnographic action research approach <u>Chuan Yu</u>, <u>Robert Neather</u></p>	<p>Session 5c: Healthcare: Interactional and interpreting strategies</p> <p>"So, tell me...": Interactional strategies for enhancing patient participation in interpreted general practice consultations <u>Rena Zendedel</u>, <u>Marije van Braak</u>, <u>Barbara Schouten</u>, <u>Tessa van Charldorp</u></p> <p>Navigating patient-centered communication: A multi-perspective case study of non-professional interpreting in a diverse general practice center <u>Sinem Bilican</u>, <u>Antoon Cox</u>, <u>Birgitte Schoenmakers</u>, <u>Marc Sabbe</u>, <u>Heidi Salaats</u></p> <p>Conceptualising compensation interpreting: learning strategies for non-professional interpreters in an Afrikaans-English healthcare context <u>Kanja Susan Van Der Merwe</u>, <u>Harold M. Lesch</u></p>	<p>Session 5d: Qualification and training 2</p> <p>Interstice: An online learning and knowledge-sharing portal for public service interpreting in Québec <u>Yvan Leanza</u>, <u>François René de Cotret</u>, <u>Noémie Boulianne</u>, <u>Camille Beaulieu-Pineault</u>, <u>Romane Jacques</u>, <u>Stéphanie Arsenault</u></p> <p>Training speakers of languages of lesser diffusion in public service translation and interpreting <u>Carmen Pena-Díaz</u>, <u>Andrea Sanz-delaRosa</u></p> <p>Interpreting in asylum procedures in the Canary Islands: The key role of training for the interpreters' professionalisation <u>Almudena Nevado Llopis</u>, <u>Carmen Toledano Buendia</u></p> <p>Responsible use of MT and AI in higher education: Insights from a small-scale study <u>Mária Lesznyák</u>, <u>Eszter Sermann</u></p>
<p>7:30pm - 9:30pm</p>	<p>Conference Dinner Location: Schlossbergrestaurant</p>			

Saturday, 16 May 2026

<p>9:00am - 10:00am</p>	<p>Keynote 3: Rebecca Tipton</p>			
<p>10:30am - 12:30pm</p>	<p>Session 6a: Conflict and crisis</p> <p>Locating contact zones, reconstructing practices, searching for actors. Austrian occupation (1945–1955) as an assumed translation space Pecca Kujamaki</p> <p>Saleh Ghari's struggle between survival and mediation: An untrained Iranian interpreter's story in the Iraq-Iran War Samaneh Farhadi</p> <p>Simulating crisis interpreting: A game-based training model for non-professional interpreters in disaster contexts Rana Kahraman Duru</p> <p>Understanding voluntary crisis interpreting dynamics: A case study of February 6th earthquakes in Türkiye Asli Takanay, Meral Camci</p>	<p>Session 6b: Child language brokering</p> <p>Empowering Young Translators: Co-created digital stories as a window on child language brokering practices Rachele Antonini, Federica Ceccoli, Ira Torresi</p> <p>Child interpreting practices in adults' post-migration Istanbul Rabia Odabaşı</p> <p>Healing through words: Child Language Brokering among Ukrainian refugees in Polish healthcare Joanna Nachman</p> <p>Child language brokering among migrant and local ethnic communities in Turkey Ozge Bayraktar-Ozer</p>	<p>Session 6c: Prison and police interrogations</p> <p>Who is most qualified? Studying the intricacies of the hidden multilingual agents' network in a Belgian prison Elle Leon, Heidi Salaets, Tom Daems, Jonathan Bernaerts</p> <p>Between improvisation and technology: Exploring multimodal prison communication Mira Kadric-Scheiber, Simone Uran, Alexandra Braunesberger</p> <p>Managing interruptions, negotiating power: Student interpreters in Chinese police interrogations Wenshuai Hou, Bart Defranco</p> <p>Professionalism is in the eye of the beholder: Interpreting practices in Belgian sham relationship interviews Helena Snoeck, Bart Defranco, Mieke Vandenbroecke</p>	<p>Session 6d (panel): Sustainable research data in translation and interpreting studies</p> <p>Raquel Pacheco Aguilar, Agnes Grond, Ines Buchegger, Stefan Baumgarten, Dilek Dizdar, David Weiss, Hiwa Asadpour</p>
<p>1:30pm - 3:30pm</p>	<p>Session 7a (panel): Multilingual crisis communication in Austria: Bringing together human and non-human agents</p> <p>Sebnem Bahadır-Berzig, Raquel Pacheco Aguilar</p>	<p>Session 7b: Schools and education</p> <p>Mediating practices in parent-teacher meetings: an analysis of the work of intercultural mediators. Claudio Baraldi, Laura Gavioli</p>	<p>Session 7c: Activism</p> <p>Blurring the lines: Non-/professional translators in digital activist translation Erdem Akgun</p>	<p>Session 7d: Technologies and digitalisation</p> <p>Dispossessed: Interpreters, platforms, and the extractive space of the gig economy Deborah Giustini</p>

		<p>Community interpreting in educational settings: Stakeholders' perceptions and expectations <u>All Duran</u>, Oktay Eser</p> <p>The many faces of multilingual practices in two Austrian primary schools: "It's actually absurd, but there's just no other way." <u>Marie Tschurtschenthaler</u></p> <p>Heritage language learners as non-professional translators and interpreters: Language ideologies, practices and missed opportunities <u>Antigoni Bazani</u></p>	<p>Eco-translation and interspecies mediation as non-professional practices: Examples from Reddit as a multilingual corpus <u>Fulya Marmara</u>, <u>Zeynep Süter Görçüler</u></p> <p>Translation, disinformation, and the construction of authenticity <u>Regina Rogl</u></p> <p>Non-professional and automatic translation in the context of collaborative activism on X. The role of critical media literacy in questioning and negotiating appropriate translations. <u>Angela Pilch Ortega</u></p>	<p>Exploited or empowered? The ethical stress of fan labour on translation platforms <u>Kludia Bednarova-Gibova</u>, Adriana Hrabcakova</p> <p>Mapping local public services as spaces of multilingualism: Language mediation between human agents and communicative AI <u>David Weiss</u>, <u>Stefan Baumgarten</u>, Raquel Pacheco Aguilar</p> <p>From forums to functionality: A digital ethnography of non-professional software translation into Catalan <u>Judith Raigal-Aran</u></p>
<p>3:45pm - 4:30pm</p>	<p>Closing session</p>			